



A FESTIVAL OF TRANSLATED LITERATURE AND ARTS

GŴYL HAF

SATURDAY 5TH JUNE - WEDNESDAY 16TH JUNE 2021

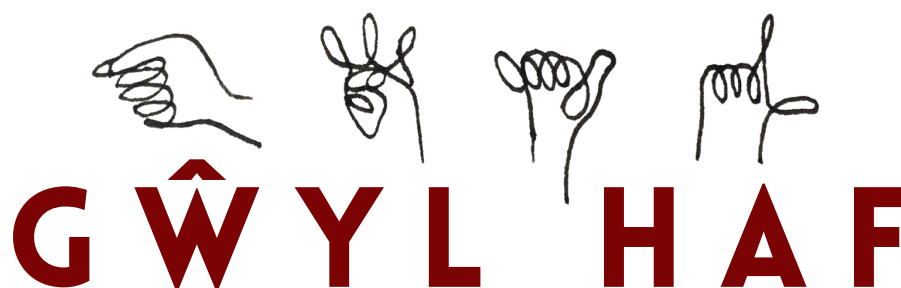


gwyl.org

@gwylhaf



YouTube



Welcome to Gŵyl Haf 2021!

We're back for a second year with a new round of interviews and events! Some favourites from last year, **Helen Vassallo**, **Polly Barton** and **Robin Myers** are back! Then there's a whole range of new people to delight you including **Tishani Doshi** and **Sarah Ardizzone**.

This is our main round of event releases but you will see more released in the upcoming month! We haven't programmed events for specific days as we want to match events together once we've recorded them, so events that continue conversations between each other can play next to each other. Also, there are no time pressures on this festival whenever you get a chance to watch them they'll be there for you.

Our aim in this year's programming is to cover the essentials: Sign Languages, Patois and Creole(s). We want to keep our focus a little bit off the publishing cycle which although it makes the industry spin can also make all of our heads spin. As always our aims are **to celebrate the under appreciated art of translation** and to **encourage everyone to read widely and internationally**.

We've also added a little word Haf to the name which means summer in Welsh. So, **Croeso i'r Gŵyl Haf 2021!**

Love,

Caitlin & Will

Index

Structure Of The Days	p. 5
Selected Events	p. 6
Festival Bookshop	p. 16
Support Us	p. 17
Meet The Team	p. 18



All talks will be closed captioned as soon as I can possibly can.



British Sign Language Interpreted Talk.



Appearing on Welsh Day.

Lunchtime Talk

Talks with publishers and blogs working on translated fiction, with a few poetry readings in the mix too.

Children's & Student's Talk

Talks about children's books, suitable for adult viewers too!
Will include workshops for KS3 to A Level.

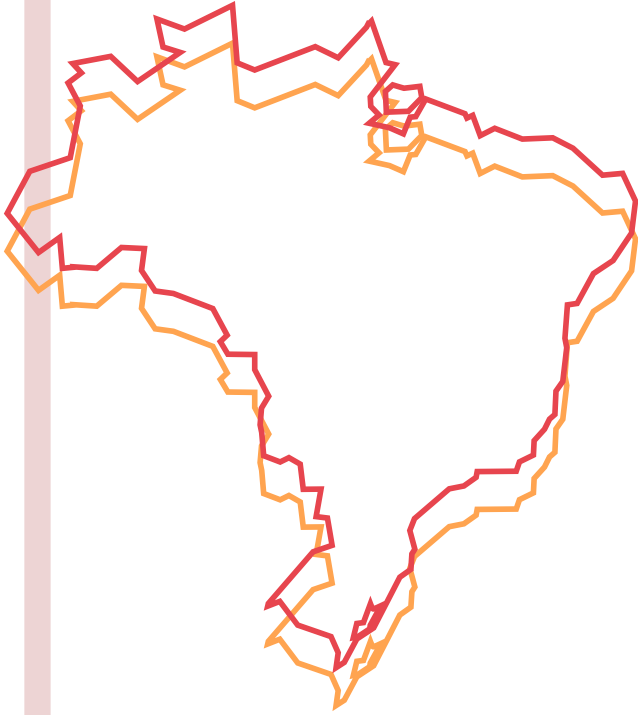
Early Evening Talk

A talk that comes whenever you decide to finish your work for the day with a translator, author or academic.

Late Evening Talk

A talk that comes after your evening meal with a translator, author or academic.

Events



BRAZILIAN LITERATURE

Professor Claire Williams' work focuses on women's writing and minority writing from the Lusophone world. In this talk I'm going to pick her brain on specifically Brazilian women's literature.

POETRY & FOLKLORE IN SIGN LANGUAGES

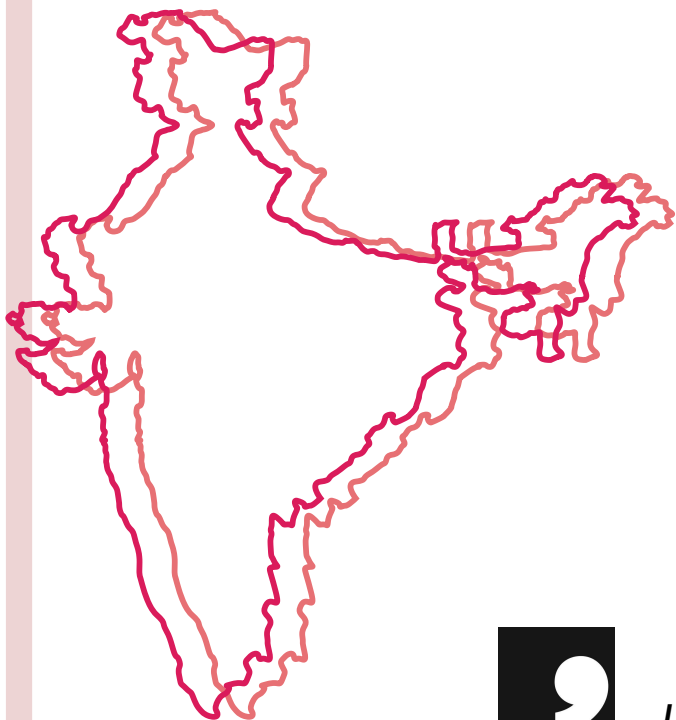


Professor Rachel Sutton-Spence is a lecturer in Sign Language Studies at the Federal University of Santa Catarina in Brazil. She'll be talking on the use of creativity and metaphor in both poetry and folklore within British Sign Language and Libras (Brazilian Sign Language).

DANIEL HAHN

A translator from Spanish, Portuguese and French Daniel Hahn is a bastion of the British translation community.

We're going to chat about his career, the process of translation (which he recently wrote a whole blog on for Charco) and what it's like working in both Children's and Adult's literature.



ARUNAVA SINHA

I enjoyed Arunava's lecture at Manchester in Translation so much that we've asked him to continue his train of thought.

Arunava will talk on a whole range of points about India and translation.



In partnership with Comma Press.

TISHANI DOSHI



Dancer, Poet, Writer and Journalist, Tishani Doshi is empathetic in whatever medium she is working in. We'll be focusing on her two latest poetry collections from Bloodaxe. *A God At the Door* (2021) and *Girls Are Coming Out of the Woods* (2018).

CARYL LEWIS & GWEN DAVIES



Author and translator of *Y Gemydd / The Jeweller* and *Martha, Jac a Sianco / Martha, Jack and Shanco* come together to talk about these quietly beautiful books and the Welsh language.

In partnership with Honno Press.

BARBARA JENKINS

Author of *De Rightest Place* and *Sic Transit Wagon* talks to Will Dawson about her use of Trinidadian English Creole.

In partnership with Peepal Tree Press.



Peepal Tree Press

DÉSIRÉE REYNOLDS

Désirée Reynolds talks on Jamaican Patois and her use of it in her book *Seduce*. Désirée is a writer from London based in Sheffield.

In partnership with Peepal Tree Press.

CARIBBEAN TRANSLATION PROJECT

Alecia McKenzie is the author of *Sweetheart*, *Doctor's Orders* and *A Million Aunties*. She is also a poet, short story writer and the founder of The Caribbean Translation Project. She's going to talk about translation within Caribbean literature and books she recommends.

MANON STEFAN ROS & CAROLINE OAKLEY FROM HONNO



Author of *The Seasoning*, Manon Stefan Ros fuses recipes and storytelling in this wonderful book published by Honno. Caroline Oakley talks about her work at the Aberystwyth based Welsh Women's Press.



Gwasg Menywod Cymru
Welsh Women's Press

TRANSLATING FROM KOREAN

Paige Aniyah Morris has translated Yi Sangwoo, Park Solmay and Kim Sehee. She talks about features of Korean, how she came to love translation and her work as a translator.

INCLUSIVE CHILDREN'S BOOKS

Lawrence Schimel is an award winning Children's writer in both Spanish and English. His books place on centre stage children who have always been there but have been ignored by publishing cycles. We're going to talk about his writing process and his experience of being translated into 37 + languages, most recently Welsh!

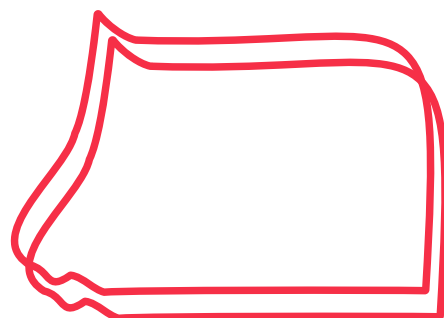
READING ZIMBABWE

Dr. Tinashe Mushakavanhu talks about his work on the blog Reading Zimbabwe, the intellectual history of Zimbabwe and the creative agency Black Chalk & Co.

LA BASTARDA



Translator of Trifonia Melibea Obono's book *La Bastarda*, Lawrence Schimel talks to Iona MacIntyre, Senior Lecturer at the University of Edinburgh, about both the Spanish and English language versions of the text.



COMMA PRESS

Becca Parkinson from Comma Press talks about their mission as publishers, how a book gets from conception to publication and their most recent projects.



Comma Press is an award winning publisher who are specialists in short stories in translation.

SIMONE DE BEAUVOIR

Professor Laura Hengehold is the author and editor of several books on De Beauvoir.

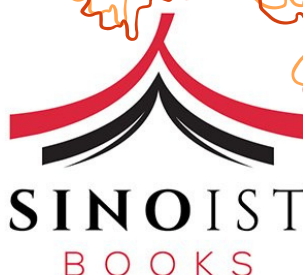
In this talk we will be focusing on De Beauvoir's fiction and how her literary theory and artistic style has been underrepresented in conversations around her work.

SARAH ARDIZZONE

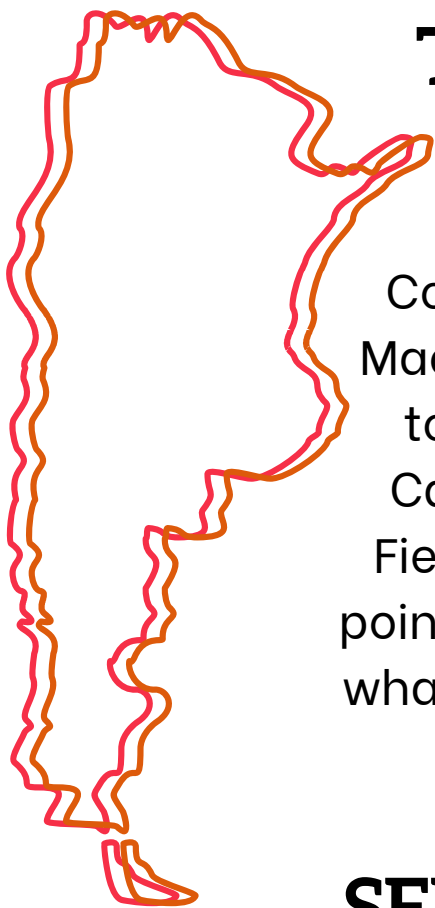
Sarah Ardizzone is a prolific translator and educator. We're going to focus in on her long relationship with the work of Faïza Guène, who's extensive use of slang requires a specific translating skillset.

SINOIST

Sinoist Books work on bringing the best of Chinese fiction to English-speaking readers. We're going to talk about their process, publishing flow and recent publications.



THE ADVENTURES OF CHINA IRON

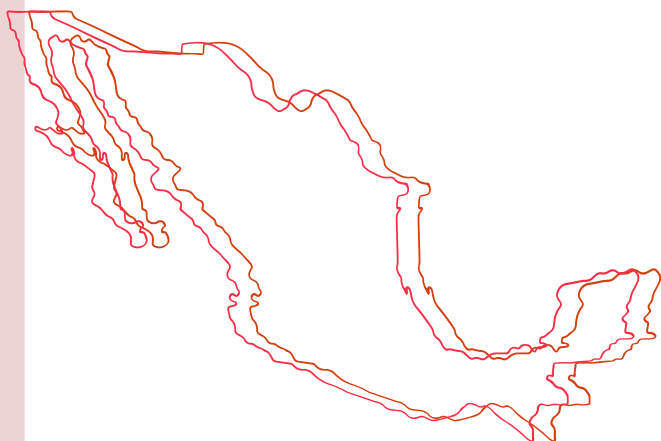


Co-translators and academics Dr. Fiona MacKintosh and Dr. Iona MacIntyre worked together on the translation of Gabriela Cabezón Cámara's re-writing of *Martín Fierro* from a feminist, LGBT, postcolonial point of view. They talk about their work and what it was like translating such an exciting text.

SELVA ALMADA

Annie McDermott talks about her translation of Selva Almada's *Dead Girls*, a journalistic novel on femicide within Argentina. We will talk about gender violence, spiritism and Almada's other works.

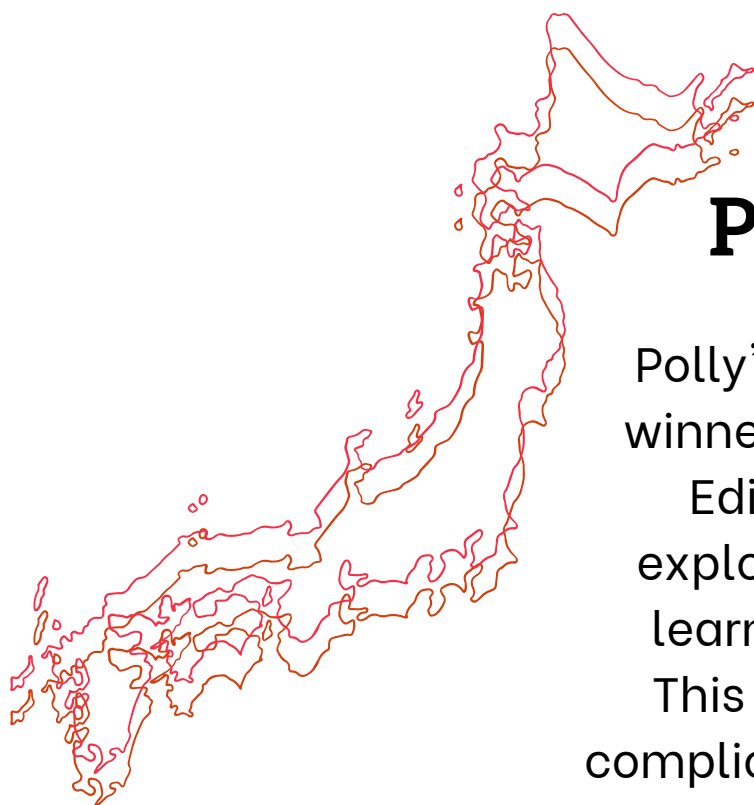
ROBIN MYERS



Mexico City based poet and translator Robin Myers is this year giving a poetry reading from both Spanish language and English language poetry.

TRANSLATING WOMEN

Helen Vassallo, champion of women in translation, is back with her defining reads of the past year, her work as an academic and her blog, *Translating Women*.

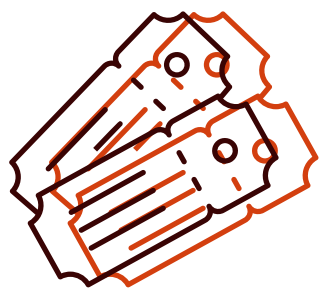


POLLY BARTON

Polly's new book *Fifty Sounds*, winner of the 2019 Fitzcarraldo Editions Essay Prize, is an

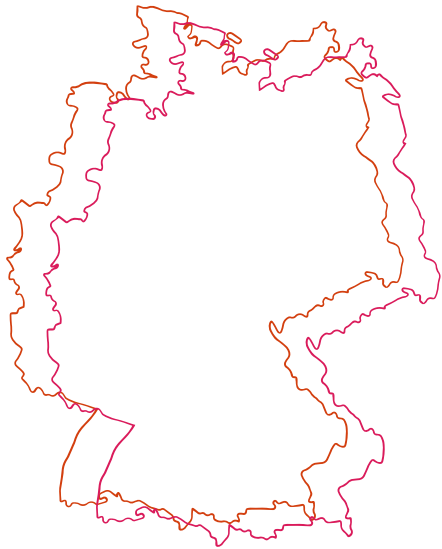
exploration of what it's like to learn and live in a language.

This talk is a look at how she complicates the questions I would normally ask of a translator in an interview.



FILM VIEWING

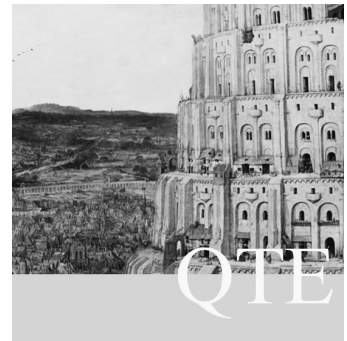
Sunday 13th June we're going to be taking a day off from regular programming to watch a film and then chat about it on Zoom after. All invited, further details to be released closer to the time!



GERMAN WORKSHOP

A workshop for A Level German students from current German Undergraduates. Organised in conjunction with Queen's College Translation Exchange

SS Stephen
Spender Trust



EXPLORATORY LANGUAGE WORKSHOP

Ruth Ahmedzai Kemp is a translator and advocate of international children's fiction (#worldkidlit). She coordinates #WorldKidLitMonth in September and co-edits three blogs about translated children's books: World Kid Lit, Russian Kid Lit and ArabKidLitNow! This workshop will assume no language knowledge.

SPANISH WORKSHOP

Tanya Huntington is a multi-disciplinary artist, editor of Literal Magazine, that amplifies Latin American Voices and translator living in Mexico City. She's facilitating a talk come workshop for A Level / B2 speakers.



AN EVENING OF BRAZILIAN MUSIC

Lawrence is back, taking a break from his Anharmonic film festival and Sci-Fi newsletter, to accompany another series of talks. Last time it was Japan (still available on our YouTube), this time our talks focusing on Brazil.

ELEANOR WEINEL PT. 2

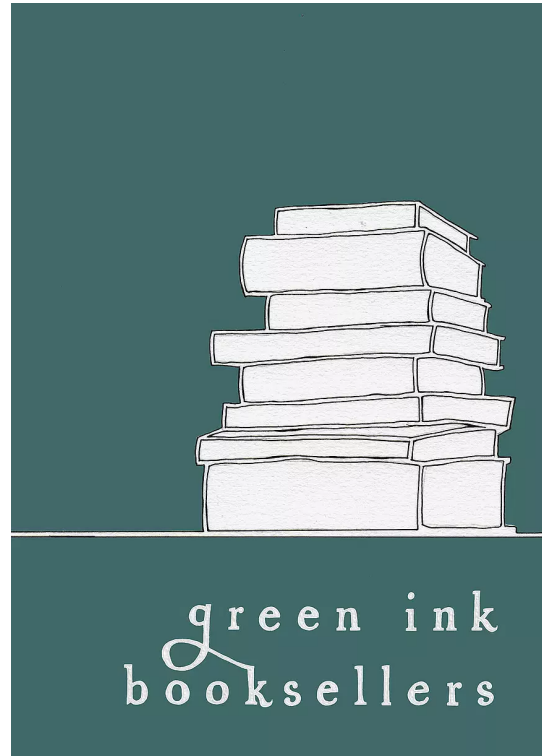
An ambient mix of relaxed music from around the world. Eleanor's mix for Gwyl last year was the best my ears have ever been treated.

PRETEND

Founder of Pretend, James Ward will be showcasing more international music to accompany your afternoon reading in the sun or rain.



Festival Bookshop



Green Ink Booksellers is run by Ellen and Josh Boyd-Green and is based in Hay-on-Wye, South Wales. Green Ink is Hay's newest secondhand bookshop.

Josh and Ellen have created a page on bookshop.org of the books featured at our festival. Feel free have a browse!

Get in touch with them if you would like personal recommendations for translated fiction.



Support Us

We're a charity and Will and I work on a volunteer basis. Supporting us helps us produce every aspect of the festival.



Support us on Patreon from £3 per festival. Receive behind the scenes extras and additional content including our poetry in translation newsletter throughout the festival, Barddoniaeth yn y Bore / Poetry in the Morning.

www.patreon.com/gwylhaf



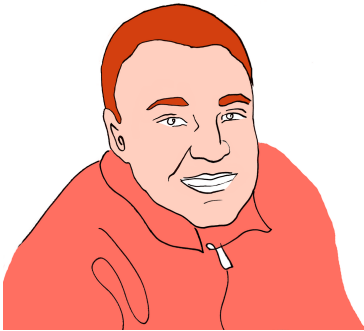
Not all support is financial, please consider sharing Gŵyl Haf with anyone you think might be interested.

Meet the Team



Caitlin Van Buren *Director*

is a Freelance Writer-Events Manager-Tutor and has a multi-hyphen job for purely financial reasons.



Will Dawson *Creative Associate*

is always monologuing on his own tangent and is happiest pottering around making food and reading.



Jemima Skala *Press Coordinator*

is a freelance journalist, published in The Guardian, Resident Advisor and Pitchfork.



Eleanor Cowell *Artist-in-Residence*

Eleanor's work focuses on mental health advocacy and well-being. She works as a painter and illustrator.



GŴYLL HAF

gwyl.org

[@gwylhaf](https://twitter.com/gwylhaf)